

Bojan Brezigar, presidente de la Oficina Europea de las Lenguas Minoritarias

“Es inaceptable que Navarra dé marcha atrás en la protección del euskera”



Zaldí Eto

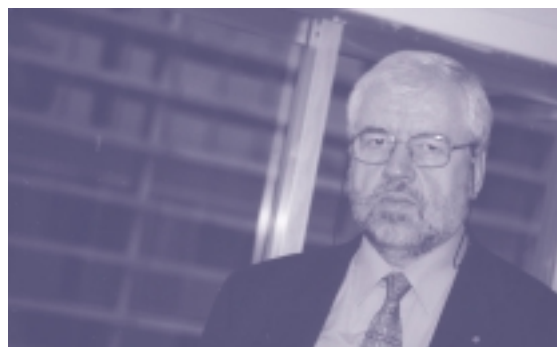
presentar el informe a las autoridades navarras, tal como hicimos. La Oficina trabaja, en la medida de lo posible, con los gobiernos –nacionales o regionales–, pero en el caso de Navarra la colaboración no fue posible. Esa es la razón por la que elaboramos el informe. Se trata de un caso bastante aislado, la verdad sea dicha.

¿Cómo acogieron los representantes de las instituciones navarras su informe?

Nosotros nos limitamos a presentarlo, sin discusiones. El informe está escrito, recoge algunos comentarios y algunas propuestas. No hay más. Veremos qué pasa. Por otra parte, hay que tener en cuenta que una delegación del comité de expertos en temas relacionados con la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias va a visitar Navarra los próximos días 16 y 17 de febrero.

Según su Oficina, Navarra representa, en el seno de la Unión Europea, un caso único de pérdida de derechos lingüísticos...

Es único en el sentido que se ha producido una regresión en los derechos de la comunidad bilingüe. Aunque, por otra parte, la situación de algunas lenguas minoritarias en Europa es peor que la del euskera en Navarra. Los macedonios en Grecia, por ejemplo, tienen prohibido hablar su lengua en público. Es una situación muy grave. Pero en Europa no hay otro caso, aparte del de Navarra, donde se haya rebajado el nivel de protección de la lengua minoritaria. Es el único caso y la razón de nuestra preocupación. No es aceptable que en una Europa que habla cada vez más de diversidad cultural y lingüística, de promoción de todas las lenguas de la Unión, de que todas las lenguas tienen la misma dignidad y que una región tan desarrollada y avanzada como Navarra dé marcha atrás en la protección de una lengua minoritaria, el euskera. Lo vuelvo a decir: no es aceptable. Es muy preocupante.



Zaldí Eto

El presidente de la Oficina Europea de las Lenguas Minoritarias Bojan Brezigar estuvo en Euskal Herria los días 19 y 20 de enero. El motivo de su visita fue la presentación del informe elaborado por la Oficina que preside sobre la política lingüística del Gobierno Foral. Una política que define como “inaceptable”.

Su visita tiene como motivo la actuación del Gobierno Foral en materia de política lingüística...

Así es. Después del Decreto Foral de diciembre de 2000, el comité de nuestra oficina en el estado español –a través del representante de la lengua vasca–, solicitó nuestra intervención para que se analizara la situación del euskera en Navarra a nivel europeo. Como consecuencia de dicha solicitud, recibimos la visita del señor Pegenaute en Bruselas y, nosotros por nuestra parte, decidimos hacer una visita oficial a Navarra, cosa que hicimos el 28 de marzo del año pasado. Nos reunimos con diversas autoridades como el director de Política Lingüística y el presidente del Parlamento, así como con los representantes de las asociaciones que trabajan a favor del euskera. Como resultado, comenzamos a redactar el informe que presentamos en la capital navarra el pasado 19 de enero. En primer lugar presentamos el informe a las autoridades –el gobierno y el parlamento–, pero también a los organismos sociales de Navarra y a todos los interesados en general, a través de una rueda de prensa concedida a los medios de comunicación de la Comunidad Foral.

Un informe que censura la política lingüística del Gobierno navarro y le insta a seguir las recomendaciones de su Oficina. ¿Qué pasará ahora con el informe?

Se remitirá al Consejo de Europa y al Parlamento europeo. Ya digo que antes de acudir a Europa nos pareció oportuno

1
Entrevista con Bojan Brezigar

2
PROTAGONISTA:
Gerardo Bujanda

BREVES

- Falleció Pedro de Yrizar
- La Comisión Europea y la diversidad lingüística
- Expolangues en París
- *Eraztunen jauna: El señor de los Anillos en euskera*

3
• Época de carnaval

• Nuevos títulos de Pentsamenduaren Klasikoak

4
Tecnologías de voz

breves

Falleció Pedro de Yrizar

El lingüista Pedro de Yrizar falleció el 10 de enero en su casa de Madrid. Tenía 93 años y deja atrás un importante legado en forma de estudios e investigaciones sobre la morfología de la lengua vasca. Entre los numerosos estudios que publicó figuran los siguientes: *La alocución en el verbo vasco. Su expresión en los distintos dialectos y variedades*, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, *Los dialectos y variedades del vascuence* o *Sobre las formas verbales alocutivas del pretérito desprovistas de final*. Pedro de Yrizar fue nombrado miembro honorario de Euskaltzaindia en 1987.



Zaidi Ero

La Comisión Europea y la diversidad lingüística

El pasado 17 de enero tuvo lugar en Charleroi una jornada de estudio con el fin de analizar el plan de la Comisión Europea para el aprendizaje de lenguas y sobre la diversidad lingüística. Los representantes de las diferentes naciones y regiones europeas también analizaron la presencia de las lenguas minoritarias en la nueva Constitución europea. En Charleroi se dieron cita, entre otros, representantes de la Comunidad Autónoma Vasca (a través del Gobierno Vasco), Galicia, Hungría, Eslovaquia, Suecia, Austria, Grecia, Irlanda, Friul y Aosta.

21ª edición de la Feria Expolangues de París

La 21ª edición de la Feria Expolangues de París se ha celebrado entre los días 28 y 31 de enero. La más importante feria internacional de las lenguas y de las culturas del mundo trabaja por la promoción, el desarrollo de intercambios internacionales y por la defensa del plurilingüismo. Diferentes lenguas de Europa (estonio, letón, lituano, sueco, eslovaco y esloveno) y de Oriente (chino y japonés) han tenido una presencia destacada este año. Como es habitual el euskera también ha estado presente en París por medio de un stand organizado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.



Eraztunen jauna: El Señor de los anillos en euskera

Ya han sido traducidos al euskera los tres volúmenes de la colección de *El Señor de los Anillos*. Coincidiendo con la feria de Durango de 2002 la editorial Txalaparta publicó el primer volumen, *Eraztunen jauna: Eraztunaren elkarte* y en la feria de 2003, los dos restantes: *Bi dorreak* y *Erregaren itzulera*, siendo ésta la obra en la que está basada la película que todavía recorre nuestras salas de cine. Agustín Otsoa de Eribe es el autor de la traducción al euskera de la trilogía.

protagonista

GERARDO BUJANDA *Premio Argizaiola de la Feria de Durango*



Gerardo Bujanda fue distinguido con el premio Argizaiola de la Feria de Durango el diciembre pasado. Bujanda fue uno de los precursores de la radio en euskera, además de corresponsal clandestino de Radio Euzkadi.

Gerardo Bujanda nació en Donostia en 1919. Durante la Guerra Civil Española fue gudari del batallón Saseta. En 1937 fue hecho prisionero y recluido en Santoña. Vivió las penalidades de la cárcel y de los campos de concentración, e incluso fue enviado como soldado a África. A su regreso a Donostia comenzó a colaborar con la resistencia tanto en asuntos culturales como políticos durante

los primeros años de la dictadura franquista. En 1960 fundó, en colaboración con otro grupo de euskaltzales, Radio Loyola, y a mediados de la década, comenzó a colaborar con Radio Euzkadi, la emisora de radio que el primer Gobierno Vasco puso en marcha en Caracas. "Así es, pero sin olvidar los nombres de las personas que trabajaron conmigo en la radio: Elisabet Maiztegi, Mikele Rezola, Agustín Mendizabal, Carmen Cristóbal, Coro Etxegoien, Antxo Anza, Fermín Muñoz, Inozentzio Bujanda, Faustina Carril, Jesús Orbegozo y hasta el propio Ramon Saizarbitoria... todos ellos donostiarras y abertzales, algunas profesoras, seguidoras de Elvira Zipitria".

Radio Euzkadi emitía desde Venezuela y a través de sus crónicas, Bujanda denunciaba tanto el franquismo como el recorte de libertades de la dictadura. Escribía sus crónicas en Donostia y las enviaba por correo a Caracas, donde los responsables de la emisora las emitían. En esas crónicas denunciaba la situación de Euskal Herria y organizaba conferencias en Donostia, por lo que fue detenido y multado varias veces, a la vez que su domicilio fue registrado en más de una ocasión.

Recientemente, la Fundación Sabino Arana Kultur Elkargoa ha reunido las crónicas escritas por Gerardo Bujanda en un libro que lleva por título *Jon de Igel-do. Radio Euskadiren berriemalle klandestino*, por ser éste el pseudónimo usado por Bujanda en sus crónicas. En éstas, su autor describía la situación en Euskal Herria: los "aberrri eguna" (día de la patria vasca), las visitas de Franco a Donostia, el juicio de Burgos, las acciones de ETA, etc.

Las grabaciones de las crónicas han desaparecido pero no así los documentos escritos, que estaban en manos del diputado Iñaki Anasagasti, lo que ha hecho posible la edición impresa del libro de "Jon de Igel-do".

ÉPOCA DE CARNAVAL

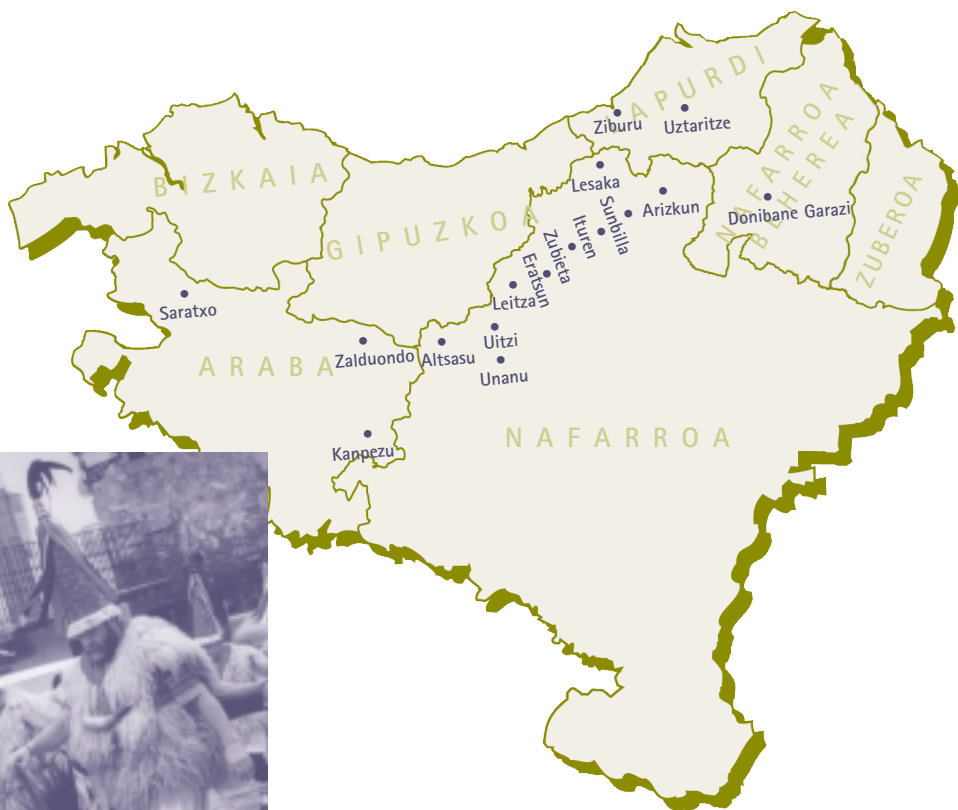
La fiesta culminará a finales de febrero

Enero amaneció con los carnavales de Uitz y Eratsun. Durante muchos años, ambas localidades celebraban los carnavales coincidiendo con el día de Reyes, aunque más tarde la celebración se trasladó al fin de semana siguiente al 6 de enero.

Después de los carnavales de Uitz y Eratsun de comienzos de enero, en Leitz y Sunbilla celebraron la fiesta a finales de mes para, a continuación, dar el relevo a Ituren y Zubieta. Este año, una vez más, los cencerros han recorrido los cinco kilómetros que separan ambas localidades, acompañados por los disfraces de los jóvenes de ambas localidades.

El 6 de febrero se celebró la noche de brujas en Ziburu, una fiesta que reúne multitudes. Una semana más tarde, llegaron los caldereros pregonando el carnaval, así como la quema del zanzantzar en Donibane Garazi.

Y así, el 24 de febrero, el carnaval se extenderá por toda la geografía vasca: Arizkun, Uztaritze, Lesaka, Unanu, Altsasu, Kanpezu, Zalduondo, Lantz, Saratxo... acogerán los diversos personajes del carnaval local: Miel-Otxin (Lantz), Markitos (Zalduondo), Porretero (Saratxo)... Serán destinatarios de la "ira" de los habitantes de esas localidades, que les culparán –y, en consecuencia, "castigarán"–, de todos los males ocurridos el año pasado.



Zaldi: Ero

Nuevos títulos de la colección *Pentsamenduaren Klasikoak* Noam Chomsky y Santo Tomas de Aquino traducidos al euskera



Recientemente han sido publicados dentro de la colección de *Pentsamenduaren Klasikoak* dos obras de Santo Tomas de Aquino y Noam Chomsky. Se considera que el primero fue autor de más de 800 obras, por lo que se ha hecho una selección de 37 trabajos para ser publicados en euskera en dos volúmenes. Acaban de editar el primero de ellos y el autor de la traducción, Julen Kalzada, está trabajando ya en el segundo volumen de la obra, traducida directamente del latín al euskera.

Por otra parte, Itziar Laka es la autora de la traducción de *Syntactic Structures*, de Noam Chomsky, al euskera. Esta obra fue publicada por primera vez en 1957 y se considera que supuso un cambio radical en la lingüística.

Los responsables de la colección *Pentsamenduaren Klasikoak* han dado a conocer los títulos de las próximas obras que serán traducidas al euskera. Entre ellas figuran las siguientes, además del ya mencionado segundo volumen de las obras de Santo Tomas de Aquino:

Gobernu zibilar buruzko bigarren tratatua de John Locke, una antología de John Stuart Mill, una antología de los Pre-socráticos, *Espirituaren fenomenologia* de Goerg Wilhelm Friedrich Hegel, una antología de Frege, *Zientziaren historia II* de AC Crombie, *Alde-raien gidaria* de Maimónides, una antología de Charles S. Peirce y *Peloponesoko gerraren historia I* de Tucídides.

Más información sobre la colección de *Pentsamenduaren Klasikoak* en la dirección www.klasikoak.com de Internet.



